

KD-9260/3

**ДОДАТКОВА УГОДА № 3**  
**до договору оренди**  
**рухомого державного майна**  
**№ КД – 9260 від 11.07.2006р.**

**ADDITIONAL AGREEMENT No. 3**  
**to contract on rent**  
**of movable state property**  
**No. KD – 9260 dd 11.07.2006**

м. Одеса

«14» 02 2011р.

Odessa

«14» 02 2011

Державне підприємство "Одеський Морський Торговельний Порт", назване у подальшому «Орендодавець», в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і дочірнє підприємство "ГПК Україна" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ", назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», уклали цю додаткову угоду про нижченаведене.

The State Enterprise "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by the Head of the Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and the Subsidiary Company "HPC Ukraine" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH", hereinafter referred to as "Lessee", represented by the General Director Mr. Dirk Battermann, acting in conformity with the Statute, on the other hand, together hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional Agreement as follows.

1. Змінити п. 10.1 договору № КД-9260 від 11.07.2006р. виклавши його у наступній редакції:  
„10.1. Цей Договір набуває чинності з дня підписання акту приймання - передачі майна. Договір укладений на строк 10 (десять) років.”

1. To amend item 10.1 to contract KD-9260 dated 11.07.2006 in following wording:  
“10.1. The present Contract comes into force from the date of signing of Property Acceptance Act. The Contract is signed for the period of 10 (ten) years.”

2. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

2. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

3. Ця угода є невід'ємною частиною Договору № КД-9260 від 11.07.2006р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

3. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-9260 dated 11.07.2006.

4. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

4. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.



**Орендодавець Lessor**

*[Handwritten signature]*

**Начальник порту Head of the Port**  
**Павлюк М.П. Pavliuk N.P.**

**Орендар Lessee**



*[Handwritten signature]*  
**Генеральний директор General Director**  
**Дірк Баттерманн Dirk Battermann**

*[Large handwritten signatures and notes at the bottom of the page]*